

Inhalt

1	From fairest creatures we desire increase Die schönsten Wesen sollen fortbestehn	10
2	When forty winters shall besiege thy brow Wenn vierzig Winter stürmen deine Stirn	12
3	Look in thy glass and tell the face thou viewest Schau in den Spiegel und sag dem Gesicht	14
12	When I do count the clock that tells the time Wenn ich den Uhrschlag zähl, der sagt die Zeit	16
14	Not from the stars do I my judgement pluck Die Sterne nicht sind meines Urteils Grund	18
15	When I consider every thing that grows Wenn ich bedenk, wie alles von Natur	20
18	Shall I compare thee to a summer's day? Vergleich ich dich mit einem Sommertag?	22
22	My glass shall not persuade me I am old Dem Spiegel glaub ich nicht, zeigt er mich alt	24
23	As an unperfect actor on the stage Wie ein beschränkter Mime ohne Mut	26
24	Mine eye hath played the painter and hath stelled Mein Auge mimt den Maler, zeichnet dein	28
29	When in disgrace with Fortune and men's eyes Wenn ich, der Glück und Menschengunst verlor	30
37	As a decrepit father takes delight So wie beglückt ein altersschwacher Vater	32
43	When most I wink, then do mine eyes best see Wenn fest ich schlaf, dann seh am besten ich	34
46	Mine eye and heart are at a mortal war Mein Aug und Herz sind auf den Tod gespalten	36
47	Betwixt mine eye and heart a league is took Mein Auge und mein Herz sind fest verbündet	38

54	O how much more doth beauty beauteous seem Oh, wie viel schöner scheint die Schönheit doch	40
55	Not marble, nor the gilded monuments Nicht Marmor, güldne Fürstenmäler nicht	42
60	Like as the waves make towards the pebbled shore So wie zum Kieselstrand die Wellen rollen	44
65	Since brass, nor stone, nor earth, nor boundless sea Ob Stahl, ob Kies, ob Land, ob weites Meer	46
71	No longer mourn for me when I am dead Nicht länger klag um mich, bin ich einst tot	48
73	That time of year thou mayst in me behold Die Zeit des Jahres mag ich dir vermitteln	50
75	So are you to my thoughts as food to life Bist für mein Herz, was Brot dem Leibe ist	52
76	Why is my verse so barren of new pride Warum ist mein Gedicht bar neuer Pracht	54
81	Or I shall live your epitaph to make Ob ich noch leb, den Grabspruch dir zu schreiben	56
87	Farewell, thou art too dear form my possessing Leb wohl, du stehst zu hoch, um mein zu sein	58
90	Then hate me when thou wilt, if ever, now Dann hass mich jetzt, wenn du mich jemals hasst	60
94	They that have power to hurt and will do none Die Macht zu schaden setzen sie nicht ein	62
97	How like a winter hath my absence been Wie gleich dem Winter war's, da fern ich blieb	64
99	The forward violet thus did I chide Das Veilchen Frühreif tadelte ich so	66
102	My love is strengthened though more weak in seeming Sie ist gestärkt, scheint schwach auch meine Liebe.	68
105	Let not my love be called idolatry Man soll nicht Götzendienst mein Lieben nennen	70

106	When in the chronicle of wasted time Wenn ich in Chroniken versunkner Zeit	72
109	O, never say that I was false of heart Oh, sage nie, mein Herz sei falsch gewesen	74
115	Those lines that I before have writ do lie Die Zeilen lügen, die ich vormals schrieb	76
116	Let me not to the marriage of true minds Für mich gilt bei getreuer Herzen Bund	78
123	No! Time, thou shalt not boast that I do change Nein! Zeit, prahl nicht, dass ich auch unsted sei	80
130	My mistress' eyes are nothing like the sun Der Liebsten Augen sind nicht sonnengleich	82
135	Whoever hath her wish, thou hast thy Will Hat manche, was sie wünscht, du hast dein' Will	84
136	If thy soul check thee that I come so near Hemmt deine Seele dich, weil ich so nah	86
138	When my love swears that she is made of truth Wenn meine Liebste wahre Liebe schwört	88
144	Two loves I have, of comfort and despair Zwei Lieben hab ich, freudvoll und verstörend	90
147	My love is as a fever, longing still Wie Fieber ist mein Lieben, stets verlangt	92
151	Love is too young to know what conscience is Lieb' ist zu jung, dass sie das Tiefste weiß	94
154	The little Love-god lying once asleep Der kleine Liebesgott lag schlafverloren	96
	Nachwort des Übersetzers	98
	Nachwort des Malers	102
	Bilderverzeichnis	103
	Biografische Notizen	104